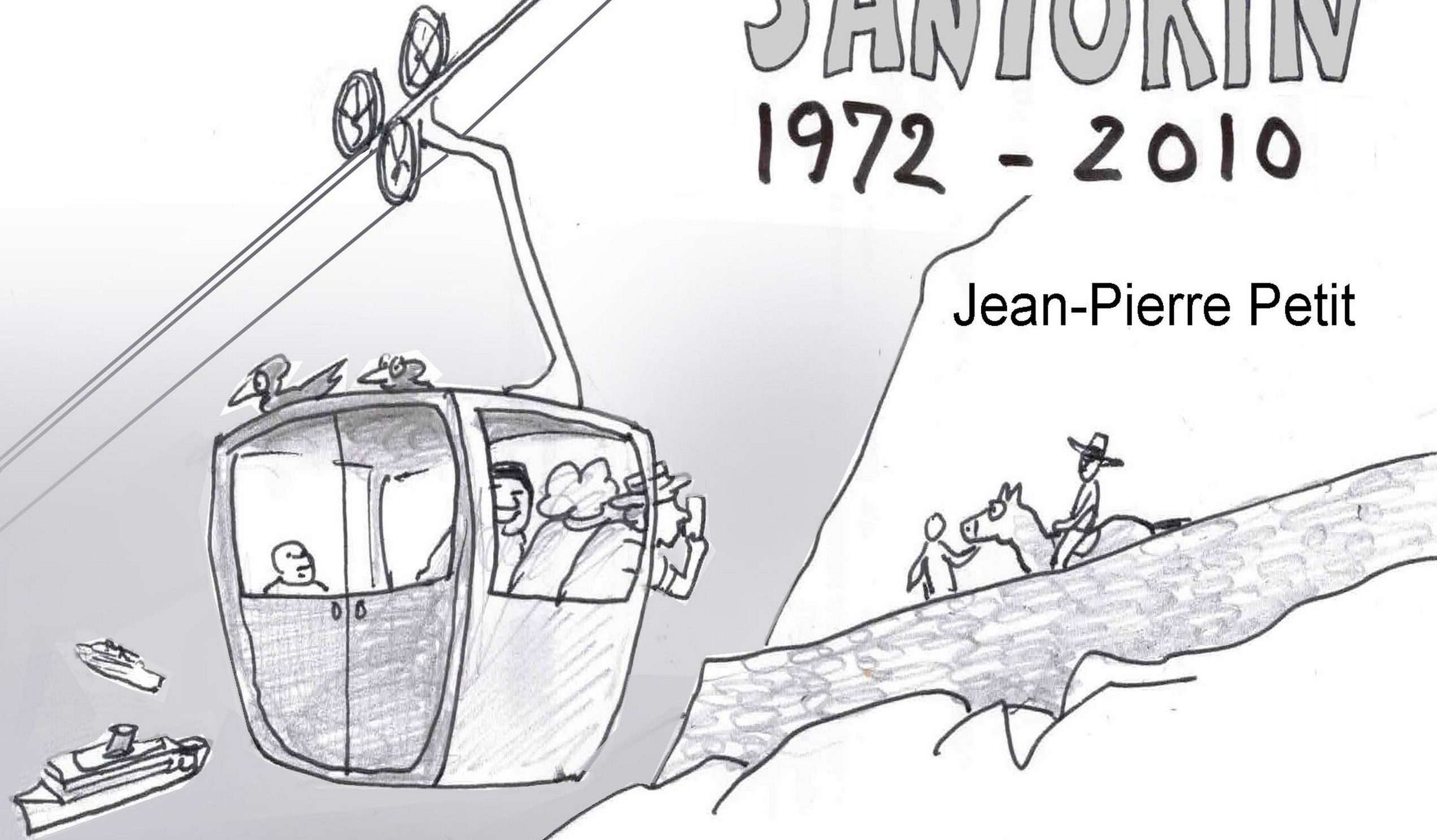


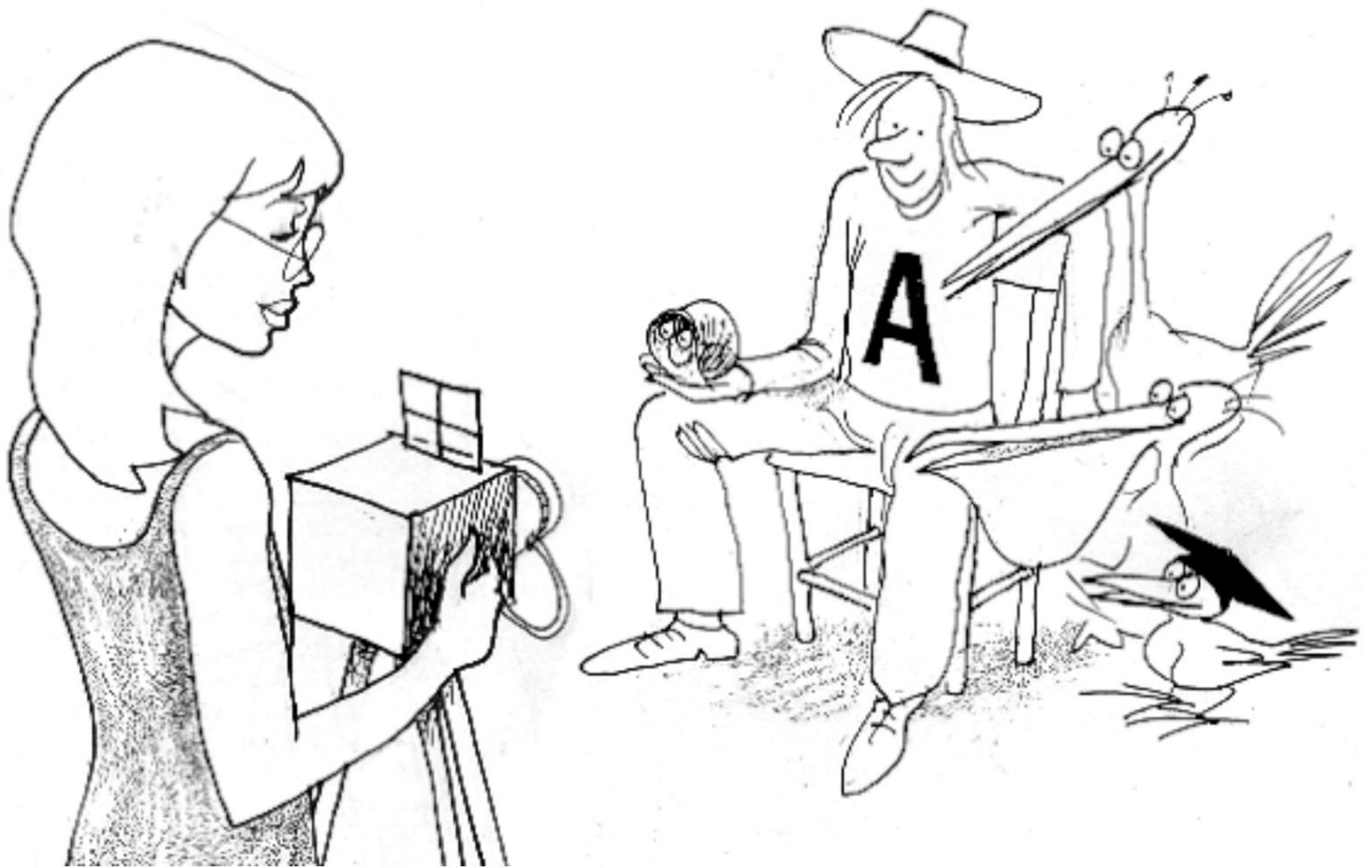
<http://www.savoir-sans-frontieres.com>

SANTORIN

1972 - 2010

Jean-Pierre Petit





Plus de quinze années se sont écoulées depuis la création de l'association

<http://www.Savoir-sans-Frontieres.com>

Grâce aux dons, plus de cinq cent traductions ont pu être assurées, dans 40 langues et ces albums sont maintenant lus par un demi-million d'internautes. Tout est traduit dans les « langues principales » (si on excepte le chinois) c'est à dire parlées et lues par le plus grand nombre de gens. A 84 ans, trop pris par mes passionnantes recherches en cosmologie (modèle cosmologique Janus) je n'ai malheureusement pas le temps pour créer de nouveaux albums. Le moment est cependant venu d'envisager le futur, y compris le moment où je ne serai plus de ce monde. Les années passent vite. L'idée a donc été de accélérer la traduction en tentant une expérience reposant sur l'usage d'un traducteur automatique, pour cette bande dessinée de seulement 9 pages. Vos réactions nous permettront d'évaluer le niveau de fiabilité de ces traductions. Imaginons que le lecteur soit bulgare. A la page 3 il estime que la première est mal traduite. Il télécharge alors le fichier docx suivant :

http://www.savoir-sans-frontieres.com/text_only/santorin/word-santorin-FRA-BUL.docx

Il va alors à la page et la bulle mal traduite correspondante, qu'il indique avec la couleur bleue :

```

<BULLE lng="FRA" pos="9">Ah bon ! !</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="9">O, добре !</BULLE>
</PAGE>
<PAGE num="3"> ← Page 3 bulle 1 mal traduite
<!------->
<BULLE lng="FRA" pos="1">Signe, Nico aussi, si ça ne fait revenu si ça doit faire
revenir les petits</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="1">Подпишете и Нико, ако това ще върне малчуганите</BULLE>
<!------->
<BULLE lng="FRA" pos="2">Papa, vends là, cette foutue vigne. Ça ne rapporte
presque plus rien</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="2">Татко, продай проклетото лозе. Вече не струва почти
нищо.</BULLE>
<!------->

```

Il compose une meilleure traduction qu'il indique avec la couleur rouge et nous envoie cela. Nous pourrions alors effectuer la correction sur cette phrase ainsi que sur toutes celles où il estimera nécessaire d'effectuer une correction.

```

<BULLE lng="FRA" pos="9">Ah bon ! !</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="9">O, добре !</BULLE>
</PAGE>
<PAGE num="3">
<!------->
<BULLE lng="FRA" pos="1">Signe, Nico aussi, si ça ne fait revenu si ça doit faire
revenir les petits</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="1">Подпишете и Нико, ако това ще върне малчуганите</BULLE>
XXXXXXXXX xx xxx xxx XXXXXX xx XXXXX ← phrase corrigée
<!------->
<BULLE lng="FRA" pos="2">Papa, vends là, cette foutue vigne. Ça ne rapporte
presque plus rien</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="2">Татко, продай проклетото лозе. Вече не струва почти
нищо.</BULLE>
<!------->

```

Quand ces corrections auront été effectuées la BD « Santorin » en bulgare sera corrigée et ce message alors disparaîtra du pdf. Le volume des corrections à effectuer nous permettra d'évaluer la fiabilité de ce recours à un traducteur automatique. Si le volume des corrections reste faible on pourra continuer de mettre cette technique de « pré-traduction » en œuvre. Mais il est à prévoir que pour certaines langues, asiatiques par exemple, les corrections à envisager seront probablement trop importantes, ce que nous voulons vérifier à travers cette expérience.

1° juin 2021 Jean-Pierre Petit

Ces corrections sont à adresser à :

Jppetit1937@yahoo.fr

More than fifteen years have passed since the creation of the association

<http://www.Savoir-sans-Frontieres.com>

Thanks to donations, more than five hundred translations have been made, in 40 languages, and these albums are now read by half a million Internet users. Everything is translated into the "main languages" (except Chinese), i.e. spoken and read by the largest number of people. At 84 years old, too busy with my exciting research in cosmology (Janus cosmological model) I unfortunately do not have the time to create new albums. The time has come, however, to consider the future, including the moment when I will no longer be of this world. The years go by quickly. So the idea was to speed up the translation by trying an experiment based on the use of an automatic translator, for this comic book of only 9 pages. Your feedback will allow us to evaluate the reliability of these translations. Let's imagine that the reader is Bulgarian. On page 3 he thinks that the first page is badly translated. He then downloads the following docx file

http://www.savoir-sans-frontieres.com/text_only/santorin/word-santorin-FRA-BUL.docx

He then goes to the page and the corresponding mistranslated sentence, which he indicates with the blue color:

```
<BULLE lng="FRA" pos="9">Ah bon ! !</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="9">О, добре !</BULLE>
</PAGE>
<PAGE num="3"> ← Page 3 bulle 1 mal traduite
<!----->
<BULLE lng="FRA" pos="1">Signe, Nico aussi, si ça ne fait revenu si ça doit faire
revenir les petits</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="1">Подпишете и Нико, ако това ще върне малчуганите</BULLE>
<!----->
<BULLE lng="FRA" pos="2">Papa, vends là, cette foutue vigne. Ça ne rapporte
presque plus rien</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="2">Татко, продай проклетото лозе. Вече не струва почти
нищо.</BULLE>
<!----->
```

He composes a better translation that he indicates with the red color and sends it to us. We will then be able to make the correction on this sentence as well as on all those where he considers it necessary to make a correction.

```
<BULLE lng="FRA" pos="9">Ah bon ! !</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="9">O, добре !</BULLE>
</PAGE>
<PAGE num="3">
<!----->
<BULLE lng="FRA" pos="1">Signe, Nico aussi, si ça ne fait revenu si ça doit faire
revenir les petits</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="1">Подпишете и Нико, ако това ще върне малчуганите</BULLE>
XXXXXXXX xx xxx xxx XXXXXX xx XXXXX ← phrase corrigée
<!----->
<BULLE lng="FRA" pos="2">Papa, vends là, cette foutue vigne. Ça ne rapporte
presque plus rien</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="2">Татко, продай проклетото лозе. Вече не струва почти
нищо.</BULLE>
<!----->
```

When these corrections have been made, the comic book "Santorini" in Bulgarian will be corrected and this message will disappear from the pdf. The volume of corrections to be made will allow us to evaluate the reliability of this use of an automatic translator. If the volume of corrections remains low, we can continue to use this "pre-translation" technique. But it is to be expected that for certain languages, Asian for example, the corrections to be considered will probably be too important, which we want to verify through this experiment.

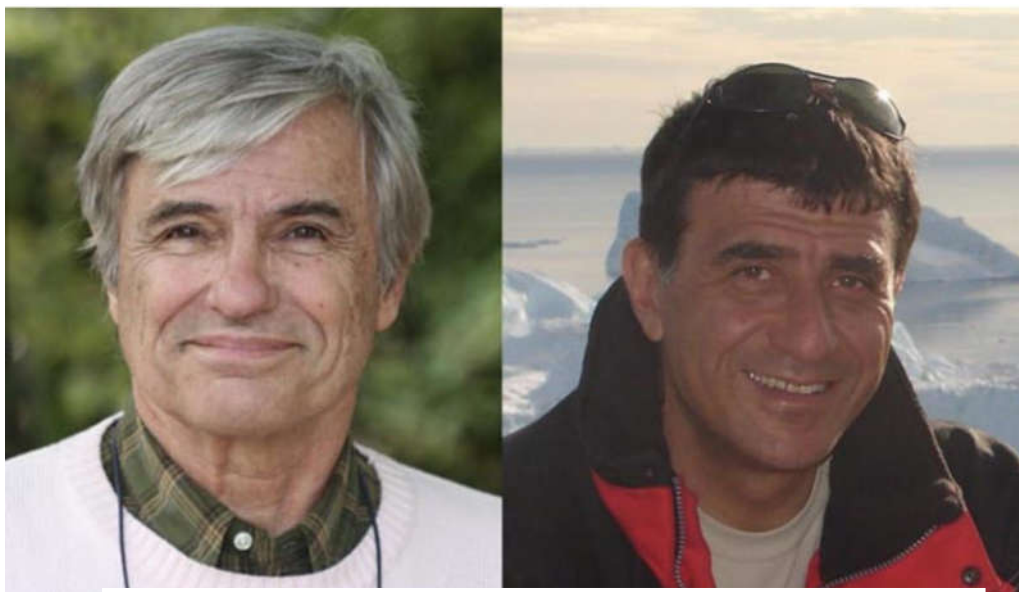
2021 june 1st Jean-Pierre Petit

These corrections should be sent to:

Jppetit1937@yahoo.fr

Znalosti bez hranic

Nezisková asociace vytvořená v roce 2005 a spravovaná dvěma francouzskými vědci. Cíl: šířit vědecké poznatky pomocí pásma získaného prostřednictvím bezplatných souborů PDF ke stažení. V roce 2020 tak bylo dosaženo 565 překladů do 40 jazyků. S více než 500 000 staženími.



Jean-Pierre Petit

Gilles d'Agostini

Sdružení je zcela dobrovolné. Peníze byly věnovány zcela překladatelům.

Chcete-li darovat, použijte tlačítko PayPal na domovské stránce:

<http://www.savoir-sans-frontieres.com>



Santorini

Vesnice se vyprazdňuje

Mladí lidé se vydávají na kontinent

Na vinici už nemá kdo pracovat.

Je to normální. Jak chcete být ziskoví. Máte vinnou révu. Vaše víno se cení. Všichni to ale musíte dělat ručně. Žádný tisk, žádné družstvo, a dokonce ani silnice ve vaší zatracené vesnici. Víno si dokonce musíte z kopce snést na oslu!!

Co bychom tedy měli dělat?

Řešením je zvýšit DOPRAVU nahrazením mul lanovkou.

A co?

Α ΤΕΛΕΦΕΡΙΚ?

Peníze mám. O všechno se postarám a poskytnu vám půjčku. A ty mi to postupně vrátíš, samozřejmě s nějakým úrokem. Peníze musí fungovat

Lanovka je toto

Jak bychom ale mohli takovou investici zvládnout? Jsme velmi chudí

Pokud to znamená, že naše děti zůstanou na ostrově, pak...



Umíte psát?

Ale to je to hlavní. Ty podepiš, já se postarám o zbytek.

Mohu se podepsat svým jménem



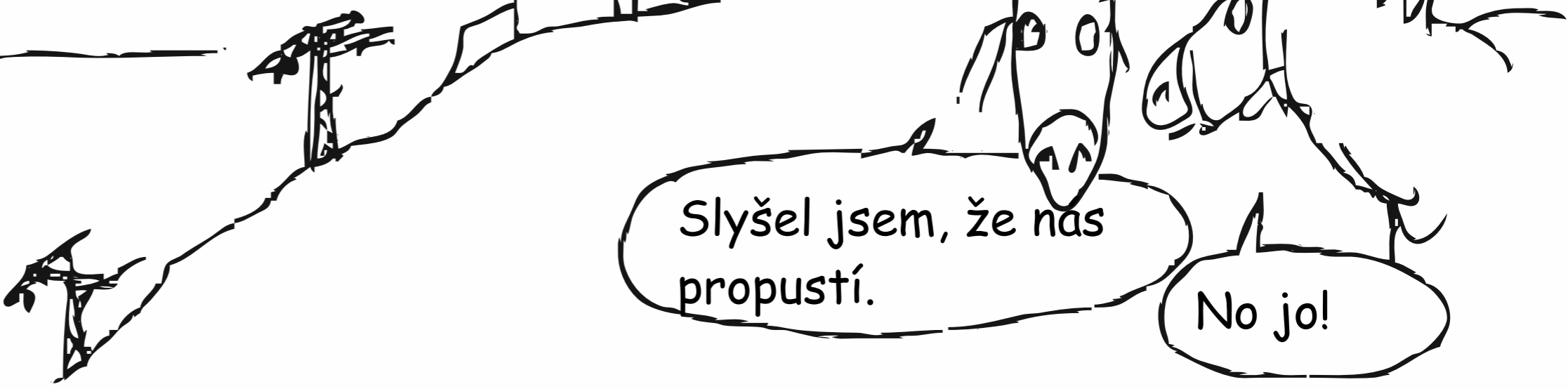
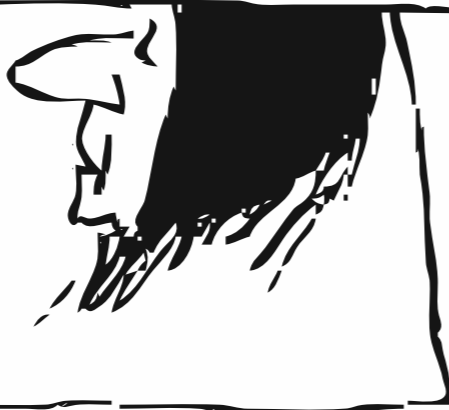
Vidíš, Melino, staví nám skvělou lanovku, která přivede tisíce turistů. Ostrov se znovu narodí. Děti se vrátí

Dobře, Nicholasi, ale jak budeme splácet tuto půjčku? Nemáme ani halíř!



Žádný problém, milá paní, poskytneme vám novou PŮJČKU, díky níž budete moci ve splátkách splatit, co nám dlužíte.

A proč provozovat vlastní lanovku? Můžeme se o to postarat a výměnou za tuto KONCESIÍ získáte příjem, aniž byste museli pracovat!



Slyšel jsem, že nás propustí.

No jo!

Podepište, Nico také, pokud to přivede zpět ty malé.

Tati, prodej tu zatracenou vinici. Nemá už téměř žádnou cenu.

Co se děje? Ve skutečnosti jsi hlava. Proč?

A ten pán nám dal za každý podpis úplatek.

Tak si můžu koupit čtyřkolku

Dostal jsem papír. Peníze z druhé půjčky jsme použili na splacení první půjčky.

Stačí, když nám poskytnou třetí půjčku na splacení druhé půjčky, která byla určena na splacení první půjčky, díky níž jsme se stali

Poslyš, Melino, pro nás staré je to už příliš složité. A teď, když se vrátil náš syn Evangeline, bude se nám podepisovat. Za úplatek od toho pána z Atén jsem nechal přestavět starý kravín na kavárnu, abychom si mohli vydělat podáváním ouzo(*) turistům.

Tati, přihlásil jsem se do plánu rozvoje vesnice. Všechno se změní, uvidíte

Lanovka zatím není dokončena.

(*) Řecký pastis

Cože, ty jsi podepsal ten dodatek ke smlouvě o lanovce! Ale na tomto projektu nám nezbylo téměř nic.

Nebud' fena! S úplatkem budeme první rodina na ostrově, která dostane auto na první silnici, kterou dokončíme.

A pak ceny materiálů, aby se zvýšila benzína příliš, elektřina

Co to je?

Přicházejí obchodníci, kteří zde budou mít své obchody, bude zde čínská restaurace.

Čínská restaurace na ostrově!?

Ale ano, tati, a na to jsem dostal mnohem víc.

No, děti, vaše město, budeme se s ním muset pochlubit. Co je to za hromadu kamení?

Ostrov je jen hromada bezcenných kamenů.

5

Paní, tyhle hromádky kamínků, stačí, když je donutíte mluvit, všechny hromádky kamínků mají svůj příběh!



Tamhle je ostrov, kde je horký pramen.

Horký pramen! Co jste nám místo toho řekli! Budou se konat výlety s možností koupání, to vše pro vás zajistím.



Co na tom záleží, důležitý je koncept!

To slovo je žhavé. Zvyšuje teplotu vody o jeden až dva stupně. A vy to téměř necítíte.

Co je to koncept?

Na tom se dá vydělat.



Se všemi věcmi, které Evangeline podepsala, byl ostrov po částech rozprodán. Káva je dobrá, ale...

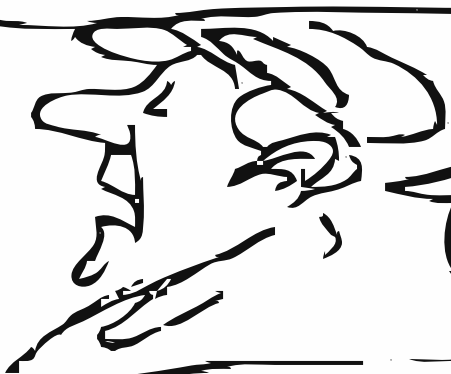


Ten pán říká, že Evangeline hodlá zavést úsporný plán, abychom mohli začít splácet úroky z druhé půjčky. Ten, který splácí úroky z první půjčky.



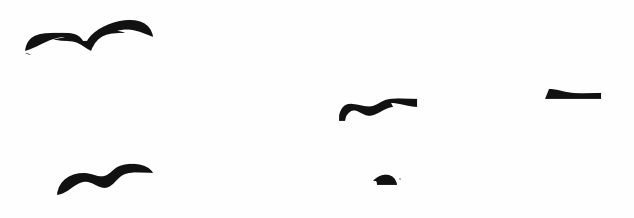
Pan Peri řekl, že to vytvoří pracovní místa pro ty nejmenší.

To si pište. Lodní důstojníci jsou z Atén. Posádky jsou asijské, protože se nespokojí s nízkou mzdou. Pokud jde o Evangeline...



Je pravda, že ten malý už nejezdí ani na prázdniny.

Má přítele, který má soukromý ostrov, kam jezdí lidé z tryskáčů. Má to raději, protože tady je buď léto a šlapete po sobě, nebo zima a je mrtvo, říká.





Dobrý den, pane Santorini. Volám kvůli datu. Jednám s Mezinárodním měnovým fondem. Víte, my v Aténské bance máme také nějaké problémy. Budeme muset zvýšit daně, ceny elektřiny a ropy. Měl bych vám však být schopen poskytnout třetí půjčku, abyste mohli postupně splácet splátku druhé půjčky, která slouží ke splácení té první.

Ale Melino, teď máme telefon.

Ano, já vím, a internet





Služba sestupu
do přístavu na
mulách

Santorini 1972



2010

CHINESE RESTAURANT

GOODS

At the
G's

Ocas!

CABLE CAR

JOALRY

KODAK

TO THE BEACH

LANCA

DANK

ANTAR

Santorini,
ostrov vína,
je nyní tmavý
útes

2010...